Porównanie tłumaczeń Jana 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Stała się więc kontrowersja z  ― uczniami Jana a Judejczykami o oczyszczanie [się]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stał się więc spór między uczniami Jana z Judejczykami o oczyszczenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Doszło zatem do sporu ze strony uczniów Jana z (pewnym) Żydem odnośnie do oczyszczenia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stała się więc dysputa od uczniów Jana z Judejczykiem o oczyszczaniu (się).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stał się więc spór między uczniami Jana z Judejczykami o oczyszczenie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Doszło przy tym do sporu między uczniami Jana a pewnym Żydem. Rzecz dotyczyła oczyszczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszczęła się dyskusja między uczniami Jana i Żydami o oczyszczaniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszczęła się tedy gadka między uczniami Janowymi i między Żydami o oczyszczaniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszczęło się gadanie od uczniów Janowych z Żydy około oczyścienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem powstał spór między uczniami Jana a [pewnym] Żydem w sprawie oczyszczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy doszło do sporu między uczniami Jana i Żydami o oczyszczenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie z powodu oczyszczania doszło do sporu między jakimś Żydem a uczniami Jana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Między uczniami Jana a jakimś Żydem doszło do sporu co do rytualnego oczyszczenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powstał spór uczniów Jana z jakimś Judejczykiem na temat oczyszczenia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Doszło jednak do sporu z powodu obrzędu oczyszczenia pomiędzy uczniami Jana a pewnym Żydem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doszło więc do sporu między niektórymi uczniami Jana a pewnym Judejczykiem w sprawie oczyszczenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Виникла була суперечка між Івановими учнями та юдеями щодо очищення. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się więc badawcze szukanie z określonych uczniów nieokreślonego Ioannesa wspólnie z jakimś Judajczykiem około obrzędu oczyszczenia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem z powodu uczniów Jana, powstał spór pośród Żydów, odnośnie oczyszczania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wywiązała się dyskusja pomiędzy niektórymi talmidim Jochanana a pewnym Judejczykiem co do obmyć obrzędowych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A uczniowie Jana wdali się z pewnym Żydem w spór co do oczyszczenia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia ktoś posprzeczał się z uczniami Jana o sprawy dotyczące rytualnych oczyszczeń. |

1. 1) <x>500 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)